

LITURGHII M. BERZOVSKOĞO İ D. HRİSTOVA: SRVBNİTELŃNŃY ANALİZ

LITURGHİILE DE D. HRİSTOV ŐI M. BERZOVSCHI: ANALIZA COMPARATIVĂ

LITURGIES BY D. HRİSTOV AND M. BERZOVSCHI: COMPARATIVE ANALYSIS

VALENTINA NEVZOROVA,

doctorandă, lector superior,
Universitatea de Stat G. Ţamblac, or. Taraclia

İRINA CİOBANU-SUHOMLIN,

profesor universitar, doctor în studiul artelor,
Academia de Muzică, Teatru Ői Arte Plastice

În acest articol sunt comparate figurile istorice a doi compozitori-contemporani - Mihail Berezovschi Ői Dobri Hristov, reprezentanți ai diferitelor culturi muzicale, Ői sunt discutate trei opere muzicale ecleziastice importante. Am descoperit unele concordanțe biografice Ői preferințele muzical-culturale comune ale acestor compozitori. Aceasta lucrare de compare-Ői-de contrast este, de asemenea, despre efectele interacțiunii dintre genul canonic al liturghiei muzicale ortodoxe răsăritene Ői o abordare individuală a compozitorilor, demonstrate prin analiza structurii muzicale Ői a surselor tradiționale monodice în "Liturghia Sfântului Ioan Gură de Aur" a muzicianului bulgar sau moldovean. Orientarea stilistică a Liturghiilor celor doi autori este reprezentativă pentru tradiția locală de cântare bisericească Ői include componenta bizantină într-o formă adaptată pentru contextul național de cântare psaltică în limba română sau bulgară, interferentă cu cantare corală armonică.

***Cuvinte-cheie:** "Liturghia Sfântului Ioan Gură de Aur", Mihail Berezovschi, Dobri Hristov, muzica corală religioasă, muzica bulgară, muzica națională, muzica sacră, muzica de tradiție bizantină.*

In this article two historical figures of composers-contemporaries, representatives of different musical cultures – Mihail Berezovschi and Dobri Hristov are compared and their three important musical ecclesiastic works are considered. In a point-by-point scheme we have discovered some biographical concordances and common musical cultural preferences of these composers. This compare-and-contrast paper is also about the interaction effects between the canonical genre of the Eastern Orthodox Musical Liturgy and the composers' individual approach to it substantiated by the analysis of the musical structure and traditional monodic sources in "The Liturgy of St. John Chrysostom" by the Bulgarian and Moldovan musicians. The stylistic orientation of the Liturgies of both authors is representative for the local church singing tradition, and includes the Byzantine component in an adapted form for the national context of psaltic singing in the Romanian or Bulgarian languages, interfering with choral harmonic singing.

Keywords: *The Liturgy of St. John Chrysostom, Mihail Berezovschi, Dobri Hristov, Bessarabian composer, Bulgarian composer, choral religious music, Bulgarian music, national music., sacral music, music of Byzantine tradition.*

Сопоставление различных музыкальных явлений и событий, сосуществующих в хронологически близком временном интервале, основано на применении синхронического метода. Такой подход позволяет не только установить совпадающие во времени факты, относящиеся к истории разных культур, но и выявить между ними культурно-исторические, художественные и другие параллели, укрупнить и обобщить процессы, происходящие в определенном промежутке истории.

Для наблюдения в данной статье выбраны два композитора-современника, представители разных, но соседствующих между собой музыкальных культур – уроженец Варны, работавший в Софии Добри Христов и кишиневец с молодых лет Михаил Березовский. При всем различии социальной среды, из которой происходили оба музыкальных деятеля, их профессиональной подготовки, творческих интересов и т.п., синхронический подход к этим личностям и их деятельности позволил выявить немало биографических, творческих параллелей. Последние, в свою очередь, рассматривались нами как отражение общих глобальных процессов, происходящих в музыкальном пространстве разных контемпоральных культур, т.е. развивающихся в близких хронологических рамках.

Михаил Андреевич Березовский (20.02.1868, с. Байрамча, Аккерман ? - 5.11.1940, Кишинев), который пошел по стопам отца, приняв священнический сан, известен как хоровой дирижер, композитор преимущественно церковно-певческого направления, педагог музыки, проработавший почти всю свою жизнь в Кишиневе [1]. Его болгарский коллега - Добри Иванов Христов (14.12.1875, Варна – 23.01.1941, София) происходит из семьи крестьян-ремесленников. Он вошел в историю болгарской музыки как композитор-фольклорист, историк музыки, хоровой дирижер, музыкально-общественный деятель, один из основоположников современной болгарской профессиональной музыки и фольклористики.

Оба получили начальное образование в родных местах, позже совершенствовались за их пределами. Д. Христов обучался в Пражской консерватории под руководством А.Дворжака в период 1900-1903 гг. Примерно в это же время М. Березовский брал уроки композиции у профессора Санкт-Петербургской консерватории А. Лядова (ок. 1902 г.).

Каждый из композиторов активно занимался преподавательской деятельностью, служил в ведущих музыкальных учреждениях двух столиц – соответственно Софии и Кишинева. Так, начиная с 1912 г., Д. Христов преподавал в Государственном

музыкальном училище, занимая в 1918-20 пост директора. В 1922-1933 годах он становится профессором композиции Государственной музыкальной академии. М. Березовский преподавал пение в различных учебных заведениях Кишинёва (религиозного образования – Кишиневской теологической семинарии, и светского – Лицея для мальчиков им. М. Эминеску, женском лицее им. королевы Марии и др.). Так из надписи на титульном листе его *Гимнов св. Литургии* явствует, что в это время, в 1922 г. он служил директором Школы певчих. Преподавал также в Консерватории *Униря* в Кишиневе¹.

И Д. Христов, и его бессарабский коллега долгое время руководили *церковными хорами* первой величины: Д. Христов – хором кафедрального собора св. Александра Невского в Софии (с 1935 г.), М. Березовский – Кишиневским Архиерейским хором. Оба внесли большой вклад в *развитие церковно-певческой традиции хорового пения и хорового исполнительского искусства* в целом. Этим достойным представителям национальных культур в своей многолетней деятельности удалось решить ряд задач в этой области.

1. Пополнение хорового репертуара богослужебного пения на родном языке, соотносясь с каноническими традициями православия, с одной стороны, и с региональной церковно-певческой практикой – с другой.
2. Сохранение древней традиционной монодии (разных ветвей православной богослужебной музыки) как основы многоголосных церковно-певческих сочинений.
3. Издание церковно-певческих произведений и циклов, удовлетворяющих потребностям профессиональных хоровых коллективов и приходских церковных хоров разного состава.

Литургии, созданные композиторами, относятся к области богослужебной, клиросной музыки, которой они посвятили важную часть своей жизни и творчества. Д. Христов является автором двух Литургий, сочиненных и изданных им в 20-30-е годы: *Литургии Св. Иоанна Златоуста* (№ 1) для смешанного хора, 1924, и *Общедоступной Литургии* для хорового пения однородным хором (№ 2), 1934 [3; 4]. Создание второй Литургии вызвано заботой Д. Христова о пополнении церковно-певческого репертуара небольших церковных хоров, часто не имеющих профессиональной подготовки. Однако, гораздо более популярной в болгарской клиросной практике стала другая *Общодостънна народна Литургия на св. Йоан Златоуст с молебна пеене и панихида за два и три гласа върху църковно-източни и др. напеви*, выдержавшая три издания (1929, 1936, 1974). Ее автор - болгарский музыковед, композитор, педагог и дирижер Петр Динев, обучавшийся в начале своей карьеры в Санкт-Петербургской консерватории, вошел в историю болгарской музыки не только как церковный композитор, но и как музыковед-палеограф, знаток византийской музыки, автор учебника по византийской невменной нотации. Он оставил обширное композиторское наследие в области болгарского богослужебного

¹ Информация о жизненном пути и деятельности М. А. Березовского по-прежнему остается неполной, несмотря на ряд появившихся в последнее время исследований, посвященных композитору-дирижеру-педагогу [например, 1]. Причиной такого положения вещей, как нам видится, стала не только атеистическая эпоха, но и ряд обстоятельств политического и культурного характера. В результате в музыковедении Республики Молдова остаются не проработанными русские связи М. Березовского, а российская наука, по-видимому, не располагает данными о бессарабско-румынском периоде его жизни. Поэтому в алфавитной статье о композиторе из *Православной энциклопедии* приводятся данные только о его русских изданиях и деятельности до начала 1900-х годов [2].

пения, а также осуществил транскрипцию византийского монодического репертуара из невменной нотации в линейную на болгарском языке, охватив практически весь годовой круг. В этом его работа сближается с аналогичным усилием группы румынских композиторов, в том числе Г. Музическу, транскрибиравших современной нотацией певческий репертуар византийской традиции Румынской Церкви. Сравнение двух Общедоступных Народных Литургий Д. Христова и П. Динева, а также изданий болгарского и румынских авторов – задача будущих научных исследований.

М. Березовскому также принадлежат две Литургии. Первая из них - *Литургия св. Иоанна Златоуста на 3 голоса по напевам обиходно-обычным и др.*, выпущенная издательством П. Юргенсона, - увидела свет в Москве в 1900 г. [5]. В силу известных причин социально-политического характера о ней известно мало, цикл остается вне поля зрения музыковедов, хотя фотокопия Литургии давно поступила из Российской государственной библиотеки (в ту пору еще Государственной библиотеки СССР) в Национальную библиотеку Республики Молдова. Трехголосная Литургия как певческий цикл, рассчитанный на потребности и уровень сложности небольших провинциальных церковных хоров, сохраняет свою актуальность для богослужебной практики и сегодня, о чем свидетельствует ее переиздание Православным центром *Животворный источник* в 1996 [6]. Вторая - *Гимны св. Литургии для смешанного, мужского хора или 3-голосного однородного хора М. Березовского*, изданная в Кишиневе издательством Кишиневской и Хотинской епархии в 1922 [7], используется в клиросной практике православных церквей республики, введена в научный обиход [1].

Каждый из композиторов в своем творчестве опирался и развивал хорошо известные и близкие ему *пласты национальной музыки*. Так художественной ценностью для композиторов обладали следующие явления в музыкальном наследии прошлого.

Для Д. Христова «истинное болгарское церковное пение» [8] - это так называемый «староболгарский церковный распев», образцы которого под названием «болгарский распев» сохранились в певческих рукописях украинского и русского происхождения. В возрождении старинной церковной монодии, наряду с народно-песенным творчеством, Д. Христов видел продолжение древних болгарских традиций. При этом традиционная для богослужебной практики клиросного пения монодия обретала новый облик хорового гармонического пения. Именно в таком виде возрожденная в творчестве болгарских композиторов родная народная и церковная музыка призвана послужить «новой музыкальной Болгарии». В то же время Д. Христов не прошел мимо другого традиционного музыкального явления в культуре балканских стран - *византийского пения*, образцы которого он также гармонизовал для своих Литургий.

Национально-просветительская и эстетическая позиция автора, а также указанные музыкально-стилистические предпочтения ясно изложены в предисловии к первому изданию *Общедоступной для хорового пения литургии*: «Эта в малом формате изданная Литургия, с голосами на едином нотном стане, сочинена по подобию общедоступных церковно-певческих сборников, изданий бывшей Царской певческой капеллы в России, для обслуживания церковно-певческой среды у нас не только в городах, но и в селах <...> Все напевы в этой Литургии – в духе восточноправославной славянской музыки с преобладающим звучанием староболгарского церковного напева, широко использованного, начиная с XVII в., <...> в русском обиходном церковном пении» [4]. Упомянутый здесь «оригинальный староболгарский церковный напев» – болгарский

напев славянских певческих книг – используется, например, в песнопении *Елицы во Христа крестистеся* («по староболгарскому церковному напеву» «из Афонского Октоиха XII в., открытого проф. Смоленским, в аранжировке автора» [4, с. 33]). Национальное по своим интонационным истокам, европейское по форме, литургическое пение в виде авторских композиций, по мнению Д. Христова, призвано стать органичной составляющей частью современной болгарской культуры.

О творческой позиции М. Березовского, который не оставил музыкально-критических работ, свидетельствуют его сочинения. Бессарабские мелодии *Sfinte Dumnezeule, Câți în Hristos, Fie, Doamne, mila Ta*, указание на которые имеются в его Литургии, по-видимому, являются местными одноголосными распевами русской церковно-певческой традиции или ее же многоголосными напевами. Более многочисленную группу многоголосных песнопений Литургии М. Березовского 1922 г. составляют гармонизации мелодий из «*псалтикии*» - другой местной ветви литургического пения. Она представляет собой церковную монодию румынского происхождения, которая появляется в процессе адаптации («румынизации») греческих песнопений в XVIII-XIX вв., на позднем этапе развития византийской традиции в Румынии. Так как источниковедческий анализ литургических сочинений М. Березовского не проводился, сошлемся на авторские указания в тексте печатного издания *Гимнов Св. Литургии*, имеющиеся, например, к песнопениям *Sfinte Dumnezeule 1, 2 и 5 гласов, Crucii Tale 2 гласа* и др.

Национальное своеобразие, которым отличаются *Литургии* Березовского и Христова, определяется не только культурными традициями Болгарии и Бессарабии в целом, но и художественными задачами конкретного исторического периода – становлением профессионализма в музыкальном искусстве, демократизацией процесса музыкального обучения и воспитания, развитием хорового искусства в целом и церковно-певческой традиции – в частности. При всей строгости богослужебного канона, его авторская трактовка двумя разными композиторами, предпринявшими по две творческие попытки каждый, дала разнообразные музыкальные результаты. Отличия проявляются на разных уровнях организации литургического цикла – выбора его типа, хорового состава, отбора песнопений для изменяемой части, выбора литургических первоисточников и методов работы с ними и т.д.

В своей *Литургии Св. Иоанна Златоуста (№ 1)* Д. Христов строго придерживался чинопоследования Божественной литургии, включив только неизменяемые песнопения. Отличительной особенностью этой Литургии является включение *На многая лета, Владыко* архиерейского богослужения, а также песнопения *Возлюблю тя, Господи, крепосте моя*.

№	Жанр	Текст	Староболгарский распев
1.	Великая ектения	<i>Господи, помилуй</i>	№ 9-10
2.	Антифон 1	<i>Благослови душе моя</i>	
3.	Малая ектения	<i>Господи, помилуй</i>	
4.	2-й антифон. (<i>Хвали душе моя Господа</i>) Песнь Единородный Сыне.	<i>Слава и Ныне. Единородный сыне</i>	+

5.	Антифон 3 - Блаженства (Блаженны)	<i>Во царствии Твоем. Блаженны</i>	+
6.	Входное	<i>Приидите поклонимся</i>	
7.	Трисвятое	<i>Святый Боже</i>	+
8.	Многолетствие	<i>На многая лета, Владыко</i>	
9.	Аллилуйя после чтения Апостола, слава перед и после чтения Евангелия, с ектенией	<i>Аллилуйя</i>	
10.	Херувимская песнь (Херувимская с триолями. Сочинена в память о покойной К.И., 1905 г.)	<i>Аминь. Иже херувимы</i>	
11.	Просительная ектения	<i>Господи, помилуй. Подай, Господи</i>	
12.		<i>Отца и сына</i>	
	На архиерейской службе	<i>Возлюблю тя, Господи, крепосте моя</i>	
13.	Символ веры	<i>Верую</i>	
14.	Милость мира	<i>Милость мира. Тебе поем.</i>	+
15.		<i>Достойно есть</i>	
16.	Просительная ектения	<i>Господи, помилуй</i>	
17.		<i>Отче наш</i>	
18.	Причастный стих (киноник)	<i>Хвалите Господа с небес</i>	+
19.	Отпуст	<i>Благословен грядый во имя Господа</i>	

В первой из своих Литургий М. Березовский также использует в основном неизменяемые песнопения, с небольшими дополнениями (*Елицы во Христа креститесь, Кресту Твоему, Под Твою милость* и некоторые другие). Но главной особенностью цикла становится многораспевность в виде одного и того же песнопения в разных распевах и местных вариантах распевов, а также включение песнопений других русских авторов – в данном случае Д. Бортнянского. Эти идеи композитор впоследствии разовьет в своей второй Литургии. Приводим состав **Литургии св. Иоанна Златоустого: для трехголосного женского или детского хора М.Березовского по изданию: [6].**

- Великая ектения свящ. М. Березовского
- Антифоны, греческий распев
- Единородный *Сыне*, обычный напев
- *Приидите, поклонимся*
- Трисвятое
- *Елицы во Христа креститесь*
- *Кресту Твоему*
- Прокимны восьми гласов, придворный напев
- Аллилуйя
- Ектения сугубая
- Херувимская песнь Старосимоновская
- Херувимская песнь, греческий распев

- Херувимская песнь, обиходная
- Ектения просительная
- *Верую*
- *Милость мира*, киевский распев
- *Милость мира*, Феофановское
- *Милость мира*, Ярославский распев
- *Достойно есть*, обиходное
- *Достойно есть* (Архиерейское), обиходное
- *Достойно есть*, киевское
- *Отче наш*
- *Хвалите Господа с небес* (Причастен), свящ. М. Березовского
- *Под Твою милость* Д. Боршнянского, переложение свящ. М. Березовского
- *О, Всепетая Мати*, переложение свящ. М. Березовского
- *Заступнице усердная*, Кишиневский распев
- *Благословен грядый*
- *Видехом свет истинный*
- *Да исполнятся*
- *Буди имя Господне*
- Многолетствование

Гимны св. Литургии для смешанного, мужского хора или 3-голосного однородного хора М. Березовского (1922) отличаются богатством распевов, многовариантностью песнопений, а также включением заимствованных (гармонизованных или переложенных) песнопений других авторов. Такое наполнение *Литургии* объясняется дополнением неизменяемых песнопений большим количеством изменяемых, праздничных. Так, например, М. Березовским дается не только Трисвятое, но и песнопения господских праздников *Елицы во Христа креститесь* и Воздвижения Честного Креста Господня *Кресту Твоему*. С учетом версий для разного хорового состава количество песнопений Литургии М. Березовского существенно отличается от двух предыдущих циклов, приближаясь по охвату к Литургии Г. Музическу, модели которого, несомненно, следовал его преемник. В таком составе Литургия способна удовлетворить музыкальные запросы самых разных церковных хоров и общин.

Песнопения Гимны св. Литургии для смешанного, мужского хора или 3-голосного однородного хора М. Березовского (в целях упрощения схемы версии песнопений для разного хорового состава не указываются, авторские работы выделены полужирным шрифтом):

- **Великая ектения, М. Березовский**
- Антифоны из псалтикии
- *Единородный Сыне*, обычный напев
- *Придите, поклонимся* 2 гл.
- *Господи, спаси благочестивыя*
- **Трисвятое, М. Березовский**
- Трисвятое, бессарабский напев
- Трисвятое гл. 5, 1, 2 из псалтикии
- ***Елицы во Христа креститесь, М. Березовский***
- ***Кресту Твоему, М. Березовский***
- *Кресту Твоему*, бессарабский напев
- *Кресту Твоему*, 2 гл. из псалтикии

- Прокимны воскресные восьми гласов бессарабского напева (первого гласа: *Буди, Господи, милость Твоя на нас, якоже уповахом на Тя* и т.д.)
- **Прокимны воскресные восьми гласов, Бахметев**
- Аллилуйя из псалтиики
- Ектения сугубая
- Ектения заупокойная
- **Херувимская песнь № 1, М. Березовский**
- **Херувимская песнь № 2, М. Березовский**
- Херувимская песнь № 5, Д. Бортнянский
- **Херувимская песнь № 3, М. Березовский**
- Херувимская песнь № 3, Д. Бортнянский
- Херувимская песнь № 7, Д. Бортнянский
- Херувимская песнь, греческий распев, Г. Львовский- М. Березовский
- Херувимская песнь Старосимоновская
- Ектения просительная
- **Верую, М. Березовский**
- *Милость мира*, 5 гл. из псалтиики
- *Милость мира*, сербского напева, А. Кастальский-М. Березовский
- *Милость мира*, М.А. Виноградова
- ***Милость мира*, на литургии св. Василия, М. Березовский**
- ***Милость мира*, на литургии св. Василия Ярославский распев А. Львов - М. Березовский**
- **33 Аксиона, включая:**
- **Достойно есть № 1, М. Березовский**
- **Достойно есть № 2, М. Березовский**
- *Достойно есть*, гл. 5, Попеску-Пасэря
- Задостойник Пасхи, Д. Бортнянский
- *Отче наш* № 1, гл. 5 из псалтиики
- ***Отче наш* № 2, М. Березовский**
- ***Отче наш* № 3, М. Березовский**
- **Перед киноником *Единый свят***
- ***Хвалите Господа с небес* № 1 (Причастен), М. Березовский**
- ***Хвалите Господа с небес* № 2 (Причастен), М. Березовский**
- Концерт *Готово сердце мое, Боже* (Пс 107:2-4)
- Концерт *Скажи ми, Господи, кончину мою* (Пс 38: 5-8, 18)
- Концерт (Пасхальный) *Да воскреснет Бог* (№34) Д. Бортнянского
- Концерт *Слава в вышних Богу* (№6) Д. Бортнянского
- *Благословен грядый* (ответы после киноника)
- *Видехом свет истинный*
- *Да исполнятся*
- *Буди имя Господне*
- Многолетствование
- *Христос воскрес* (несколько вариантов)
- Многолетствование

Все рассматриваемые циклы песнопений предназначены для клиросной церковно-певческой практики и созданы церковными композиторами в строгом соответствии с чинопоследованием литургии. Поэтому дилемма «светское-церковное» (сакральное-мирское) и связанное с ней семантическое поле религиозности (в смысле догматически-

канонической церковности либо личного благочестия) и профанности для них не актуальны.

Музыка обсуждаемых Литургий возникает на пересечении канонических традиций православия, касающихся самой службы разных поместных православных церквей, церковного календаря и собственно музыкального оформления церковных ритуалов. В музыкальном отношении Литургии являют собой высший синтез канонического и авторского: богослужебного канона, церковного жанрово-стилевого канона, с одной стороны, и авторских предпочтений в отборе песнопений, музыкально-певческих традиций и присущих им средств музыкальной выразительности. Стилевая ориентация Литургий обоих авторов отражает особенности локальной церковно-певческой традиции и включает византийский компонент в его адаптированной к национальному контексту форме – псалтического пения на румынском либо болгарском языках.

Состав песнопений в Литургии М. Березовского определяется, несомненно, потребностями местной клиросной практики, предоставляя регентам возможность выбора не только необходимого хорового состава, но и разных вариантов мелодий. Мелодическое многообразие песнопений на один и тот же текст – так называемая многораспевность, как известно, является характерной особенностью православной духовной музыки. В Литургиях М. Березовского упоминаются не только поздние (известные с середины XVII в.) распевы Русской Православной Церкви – болгарский, греческий, киевский (в особенности греческий), местные распевы – бессарабский, сербский, но и монастырские распевы, например, Старосимоновский. На этом фоне привлечение музыкального материала других авторов также является оправданным запросами современной композитору клиросной практики. Кроме того, содержание Литургии (№ 2) М. Березовского отражает ее местную специфику – сосуществование в службе двух церковно-певческих традиций – византийской и славянской, которые можно трактовать на духовном уровне как продолжение заветов преподобного Паисия Величковского. При всем компилятивном характере музыкально-литургического цикла М. Березовского, он имел важное практическое значение, способствуя развитию хоровой певческой культуры и практики богослужебного пения в бессарабский период.

В заключение сравнительного анализа Литургий Д. Христова и М. Березовского суммируем наши наблюдения.

Литургические циклы болгарского и бессарабского композиторов имеют не только *национальное культурно-историческое*, но и *практическое значение* для современности.

Духовные сочинения композиторов для хора относятся к *области церковно-музыкального творчества*. Ни одно из рассмотренных собраний богослужебных мелодий не принадлежит к жанру авторских литургических циклов, распространившихся, начиная с конца XIX (например, Литургия П. Чайковского) и особенно в XX веке.

Знание церковно-певческого материала, различных жанров, стилей церковного пения, информированность в области традиции хорового богослужебного пения, профессиональное владение различными приемами хорового письма, сохранение специфики и стилистики церковной музыки (повышенное внимание к тексту и следование за ним в музыкальной композиции, и т.п.) проявилось в духовных сочинениях композиторов.

Национальная специфика проявляется на разных уровнях:

- *богослужебном* – православная принадлежность церковно-певческой болгарской или бессарабской традиции, отсутствие интереса к другим христианским традициям, что нередко встречается в творчестве композиторов XX в.

- *культурном* – ориентация на местные распевы – бессарабский или болгарский распев, при этом у Д. Христова ярко выражена убежденная позиция художника;

- *композиционном*: использование мелодий болгарского распева (староболгарского пения), сдержанное отношение к греко-византийским балканским мелодиям; сохранение, следование или воссоздание стилизованных признаков песнопений болгарского распева – у Д. Христова; обращение к распевам русской православной церкви в начале 1900 гг. и использование псалмических мелодий в более поздний период – у М. Березовского;

По *музыкальному материалу* использованные певческие первоисточники в Литургиях Д. Христова и М. Березовского принадлежат трем группам.

- Преобладание славянской традиции или славяно-греческой – обиходного пения, а также поздних распевов РПЦ – киевского, греческого и болгарского (Д. Христов – под влиянием А. Николова – С. Смоленского)

- Менее многочисленные песнопения греко-византийской традиции православного пения (Д. Христов – под влиянием П. Динева).

- Сочинения других авторов – русских и румынских – у М. Березовского.

С точки зрения *отношения к первоисточнику* духовные песнопения Д. Христова и М. Березовского различны; выделяются гармонизации и обработки подлинных мелодий и свободные авторские сочинения на канонические тексты или сделанные по моделям древних церковных мелодий.

Библиографические ссылки

1. NAGACEVSCHI, E. *Mihail Berezovschi* – dirijor de cor și compozitor. Chișinău: Epigraf, 2002. ISBN: 9975-903-58-4
2. НАУМОВ, А.А. Березовский Михаил Андреевич. **В: Православная энциклопедия** [online]. Москва, 2002, т. 4 [цит. 12 мая 2009], с. 652. ISBN 5-89572-009-9. Режим доступа: <<http://www.pravenc.ru/text/78132.html>>
3. ХРИСТОВ, Д. *Литургия на св. Йоан Златоуст с допълнителни песнопения за смесен хор* (№ 1). София: Изд. авт., [1924].
4. ХРИСТОВ, Д. *Общодостъпна за хорово пение литургия* (№ 2). София: Нотен печат С. М. Стайков, 1934.
5. БЕРЕЗОВСКИЙ, М. *Литургия св. Иоанна Златоуста на 3 голоса по напевам обиходно-обычным и др.* (цензура 1900). Москва-Лейпциг: Изд. П. И. Юргенсона.
6. БЕРЕЗОВСКИЙ, М. *Литургия св. Иоанна Златоуста: для 3-х голосного женского или детского хора по напевам обиходно-обычным и другим.* [Ред.] свящ. Михаила Березовского. Царицыно (Московская область): Православный Центр "Живоносный Источник", 1996.
7. BEREZOVSKI, M. *Imnele Sfintei Liturghii pentru cor mixt, bărbătesc și pentru 3 voci egale.* Chișinău: Editura Eparhiei Chișinăului și Hotinului, 1922.
8. ХРИСТОВ, Д. Кое е истинското българско черковно пеене. **В: ХРИСТОВ, Д. Музикално-теоретическо и публицистическо наследство.** София, 1967, т. 1, с. 286-297.